



ПОСТНАЯ ТРИОДЪ

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ
НА РУССКОМ
И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ
ЯЗЫКАХ



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2025



Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословия Свято-Филаретовского института

П63 ПОСТНАЯ ТРИОДЬ : Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках / Пер. свящ. Георгия Кочет-
кова, З. М. Дашевской, П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. —
Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 480 с.

ISBN 978-5-89100-294-4

Книга содержит избранную гимнографию Постной триоди в переводе с древнегреческого на современный русский язык с приложением церковнославянского текста. Издание подготовлено группой переводчиков под руководством профессора священника Георгия Кочеткова в рамках научного проекта СФИ «Проблемы теории и практики перевода богослужебных текстов».

Книга адресована студентам богословских факультетов, катехизаторам, а также всем желающим вникать в смысл православного богослужения.

Хотя непонятность церковнославянского языка не единственная причина религиозного индифферентизма, а также и отпадений от Православной церкви, но, во всяком случае, одна из главных. Отсюда вытекает необходимость перевода нашего богослужения на понятный для всех родной русский язык. Дело это очень важное и трудное, но вполне возможное даже теперь, а в будущем неизбежное.

Свящ. Евгений Самуилов († 1908)

*Могущественным средством воздействия пастыря на пасо-
мых является богослужение Православной церкви. Наше
богослужение имеет религиозно-нравственное и воспита-
тельное значение. Оно будет вполне достигать своей цели,
когда будет совершаться на языке, понятном для всех, т. е.
на родном русском языке. <...> Поэтому полезно было бы
славянский язык в церковном богослужении заменить рус-
ским. Такая замена даст для очень многих великое счастье
участвовать в богослужении часто не одним только стоя-
нием в храме, но участвовать разумно.*

*Иоанникий (Казанский),
епископ Архангельский и Холмогорский († 1917)*

Предисловие

В литургической традиции Православной церкви корпус текстов, относящихся к подвижной части годового круга в период от воскресенья о мытаре и фарисее до воскресенья после Пятидесятницы, в течение столетий постепенно складывался в богослужебную книгу под названием «Триодь».

В развитии триодного корпуса гимнографии выделяют три этапа: 1) до прп. Феодора Студита (758–826), с центром в Иерусалиме и Палестине; 2) деятельность прп. Феодора Студита и его последователей в Константинополе; 3) период с X по XV в., когда новые формы песнопений уже не создавались, а использовались ранее разработанные.

Литургическая поэзия Постной триодии занимает особое место в корпусе православной гимнографии. В произведениях византийских гимнографов была особым образом раскрыта и продолжена традиция церковного научения вере, а богословская мысль получила своё выражение в точной поэтической форме.

Период Великого поста с древних времён предполагал научение катехуменов основам христианской веры, молитвы и жизни, чему способствовало осознанное участие оглашаемых в великопостных богослужениях. Внимательное знакомство с текстами Постной триодии содействует изъяснению православного богослужения и оказывает помощь в решении проповеднических и пастырских задач.

Богатство православной литургической традиции, доступное в русском переводе, раскрывает богословскую глубину и красоту православного богослужения и позволяет совершать его в большей полноте и силе духа и смысла, в разумном сослужении (Рим 12:1) всего народа Божьего — всех верных членов церкви.

Настоящий перевод избранных песнопений Постной триоди на русский язык сделан по римскому изданию Триоди 1879 года*. Церковнославянская часть даётся по Триоди издательства Московской патриархии**. Переводчики учитывали критическое издание М. А. Моминой и Н. Трунте***, издания Триоди, предпринятые Комиссией по исправлению богослужебных книг при Святейшем правительствующем Синоде под руководством митр. Сергия (Страгородского), а также опыты перевода триодной гимнографии на русский, английский и французский языки. В данном издании опубликована избранная гимнография Постной триоди, наиболее значимая с богословской и поэтической точек зрения (напр., стихира «на стихах» прп. Кассии Константинопольской на вечерне Великой среды, полный канон на Великий четверг и тропея Великой пятницы прп. Космы Маюмского), что предполагает возможность разумного и обоснованного

* Τριώδιον κατανακτικόν, περιέχων ἄλασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς. Ἐν Ῥώμῃ, 1879. 830 σ.

** Триодъ постная : В 2 ч. Москва : Издательство Московской патриархии Русской православной церкви, 2024. 1008 (704, 304) с.

*** Triodion und Pentekostarion : nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts. Hrsg. von M. A. Momina und N. Trunte. In 2 Tl. Paderborn, München, Wien und Zürich : Schöningh, 2004–2010.

сокращения богослужебных последований. Библейский материал (псалмы, прокимны, аллилуарии, причастные стихи и др.) цитируется по лучшим современным переводам Священного писания на русский язык, перечисленным в библиографии, с незначительными правками, приводящими стиль и смысл в соответствие с богослужебным контекстом. Перевод полного корпуса текстов Постной триоды на русский язык, который включал бы также уставные указания, синаксари Никифора Каллиста Ксанфопула и иной дополнительный литургический материал, представляется делом будущего. Данное издание текстов Постной триоды в переводе на русский язык подготовлено группой переводчиков под руководством профессора священника Георгия Кочеткова в рамках научного проекта СФИ «Проблемы теории и практики перевода богослужебных текстов» и продолжает серию «Православное богослужение на русском языке».

Библиография

Тексты Постной триоди

Триодъ постная : В 2 ч. Москва : Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2024. 1008 (704, 304) с.

Триодъ постная. Москва : Московская синодальная типография, 1915. 981 с.

Triodion und Pentekostarion : nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts. Hrsg. von M. A. Momina und N. Trunte : In 2 Tl. Paderborn, München, Wien und Zürich : Schöningh, 2004–2010.

Τριώδιον κατασκευτικόν, περιέχων ἄλασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς. Ἐν Ῥώμῃ, 1879. 830 σ.

Переводы Постной триоди

Адаменко Василий, свящ. *Сборник суточных церковных служб, песнопений главнейших праздников и частных молитвословий православной церкви на русском языке*. Н. Новгород : [Б. и.], 1926. 465 с.

Из Акафиста ко Пресвятой Богородице // Аверинцев С. С. *Многоценная жемчужина* : переводы. Киев : Дух і Літера, 2004. С. 131–132.

Молитвы и песнопения православного молитвослова : С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова. Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1912. 335 с.

Jacques Touraille. *Textes liturgiques orthodoxes, Série I. Le Triode du Grand Carême. En 9 fascicules.* Paris, 1973–1974.

The Lenten Triodion / Translated from the original Greek by mother Mary and archimandrite Kallistos Ware. South Canaan, PA : St. Tikhon's Seminary Press, 2002. 699 p.

Священное писание

Аверинцев С. С. *Собрание сочинений / Под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. [Т. 1.] : Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы.* Киев : Дух і Літера, 2004. 488 с.

Апостол : Апостольские чтения во все дни года согласно православному церковному календарю в русском переводе. Прокимны и аллилуарии на церковнославянском языке : Текст Апостольских чтений в Синодальном переводе, а также (воскресные и некоторых праздников) в переводе архим. Ианнуария (Ивлиева). Санкт-Петербург : Феодоровский собор, 2018. 338 с.

Библия : Современный русский перевод. 3-е изд., перераб. и доп. Москва : Российское Библейское общество, 2020. 1408 с.

Евангелие от Марка, Евангелие от Иоанна, Послание к римлянам, Апокалипсис. Санкт-Петербург : Объединённые Библейские общества, 1997. 159 с.

Новый Завет : Современный русский перевод / Пер. епископа Кассиана [Безобразова]. Москва : Российское Библейское общество, 2017. 509 с.

Новый Завет и Псалтирь в современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М. П. Кулакова. Заокский : Институт перевода Библии, 2002. XVIII, 796 с.

Юнгеров П. *Псалтирь : В русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями*. Казань, 1915. 224 с.

Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. K. Elliger, W. Rudolph et al. Editio quinta. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. LXIX, 1574 p.

Novum Testamentum Graece / Ed. B. Aland, K. Aland et al. 28th ed. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. 94, 890 p.

Septuaginta : Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. Editio altera. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. LXXII, 1184, 941 p.

Л и т е р а т у р а

Желтов Михаил, свящ. *Триодь* // Православная энциклопедия. Т. 69. Москва : Православная энциклопедия, 2023. С. 154–162.

Карабинов И. А. *Постная триодь: Исторический обзор её плана, состава, редакций и славянских переводов*. Москва : Ихтиос, 2004. 349 с.

Момина М. А. *Вопросы классификации славянской Триоди*. Ленинград : Академия наук СССР, 1983. (Тр. Отдела древнерусской литературы; т. 37).

Момина М. А. *О происхождении греческой триоди* // Палестинский сборник. Вып. 28 (91) : История и культура Ближнего Востока древнего и раннесредневекового времени. Ленинград : Наука, 1986. С. 112–120.

С л о в а р и

Дворецкий И. Х. *Древнегреческо-русский словарь* : В 2 т. Москва : ГИС, 1958.

Вейсман А. Д. *Греческо-русский словарь*. 5-е изд. Санкт-Петербург, 1899. 1370, [1] с.

Полный церковно-славянский словарь / Сост. свящ. магистр Григорий Дьяченко. Москва : Тип. Вильде, 1900. XL, 1120 с.

Diggle J. [et al.]. *The Cambridge Greek Lexicon : In 2 v.* Cambridge, 2021.

Lampe G. W. H. (ed.). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford : Clarendon Press, 1961–1968. XLIX, 1568 p.

Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts : In 2 Bd. / Erstellt von E. Trapp unter Mitarbeit von W. Hörandner et al. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1994–2017.

Liddell H. G., Scott R. *A Greek-English Lexicon* / Rev. and augm. by sir H. S. Jones with the ass. of R. McKenzie. Oxford : Clarendon Press, 1996. 2142 p.

Muraoka T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain [et al.] : Peeters, 2009. XL, 757 p.

Содержание

- Предисловие ♦ 4
Библиография ♦ 7
Условные обозначения ♦ 11

ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ВОСКРЕСЕНЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Воскресенье 10-е перед Пасхой, о мытаре и фарисее

- В субботу на вечерне* ♦ 14
В воскресенье на утрени ♦ 15

Воскресенье 9-е перед Пасхой, о блудном сыне

- В субботу на вечерне* ♦ 19
В воскресенье на утрени ♦ 20

Вселенская родительская суббота

- В пятницу на вечерне* ♦ 24
В субботу на утрени ♦ 25
В субботу на литургии ♦ 27

Воскресенье 8-е перед Пасхой, о Страшном Суде

- В субботу на вечерне* ♦ 29
В воскресенье на утрени ♦ 30
В воскресенье на литургии ♦ 33

Суббота всех преподобных отцов, в подвиге
просиявших

В субботу на литургии ♦ 34

Воскресенье 7-е перед Пасхой, воспоминание
Адамова изгнания

В субботу на вечерне ♦ 35

В воскресенье на утрени ♦ 37

В воскресенье на литургии ♦ 39

В воскресенье на вечерне ♦ 40

СЕДМИЦА ПЕРВАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Понедельник 1-й седмицы

На утрени ♦ 44

Среда 1-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 45

Пятница 1-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 47

Суббота 1-й седмицы. Память вмч. Феодора Тирона

На утрени ♦ 50

На литургии ♦ 51

Воскресенье 1-е. Торжество Православия

В субботу на вечерне ♦ 52

В воскресенье на утрени ♦ 54

В воскресенье на литургии ♦ 56

В воскресенье на вечерне ♦ 57

СЕДМИЦА ВТОРАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 2-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 60

Пятница 2-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 62

Суббота 2-й седмицы. Поминование усопших

На утрени ♦ 63

На литургии ♦ 64

Воскресенье 2-е. Память свт. Григория Паламы

В субботу на вечерне ♦ 67

В воскресенье на утрени ♦ 68

В воскресенье на литургии ♦ 70

В воскресенье на вечерне ♦ 71

СЕДМИЦА ТРЕТЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 3-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 74

Пятница 3-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 76

Суббота 3-й седмицы. Поминование усопших ♦ 77

Воскресенье 3-е. Поклонение кресту

В субботу на вечерне ♦ 78

В воскресенье на утрени ♦ 80

В воскресенье на литургии ♦ 81

В воскресенье на вечерне ♦ 82

СЕДМИЦА ЧЕТВЁРТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 4-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 84

Пятница 4-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 86

Суббота 4-й седмицы. Поминование усопших ♦ 87

Воскресенье 4-е. Память прп. Иоанна Лествичника

В субботу на вечерне ♦ 88

В воскресенье на утрени ♦ 89

В воскресенье на литургии ♦ 90

В воскресенье на вечерне ♦ 91

СЕДМИЦА ПЯТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 5-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 94

Четверг 5-й седмицы

На утрени ♦ 96

Пятница 5-й седмицы

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 97

Суббота акафиста. Похвала всесвятой Богородицы

На утрени с акафистом всесвятой

Богородице ♦ 100

Воскресенье 5-е. Память прп. Марии Египетской

В субботу на вечерне ♦ 113

В воскресенье на утрени ♦ 114

В воскресенье на литургии ♦ 115

В воскресенье на вечерне ♦ 116

СЕДМИЦА ВАИЙ

(ПАЛЬМОВЫХ ИЛИ ВЕРБНЫХ ВЕТВЕЙ)

Среда седмицы ваий

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 118

Пятница седмицы ваий

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 120

Лазарева суббота. Воскрешение прав. Лазаря

В субботу на утрени ♦ 122

В субботу на литургии ♦ 124

В субботу на вечерне ♦ 125

Воскресенье ва́ий (пальмовых или вербных ветвей)

В воскресенье на утрени ♦ 128

В воскресенье на литургии ♦ 131

В воскресенье на вечерне ♦ 133

СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА

ВЕЛИКИЙ ПОНЕДЕЛЬНИК

На утрени ♦ 138

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 139

ВЕЛИКИЙ ВТОРНИК

На утрени ♦ 142

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 143

ВЕЛИКАЯ СРЕДА

На утрени ♦ 146

На литургии преждеосвящённых даров ♦ 147

ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

На утрени ♦ 150

На вечерне с литургией св. Василия Великого ♦ 159

Из чина омовения ног ♦ 161

ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА.

ВОСПОМИНАНИЕ СВЯТЫХ

И СПАСИТЕЛЬНЫХ СТРАДАНИЙ

ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА

На утрени с чтением 12-ти Евангелий святых

страданий Господа нашего Иисуса Христа ♦ 166

Первый час ♦ 184
Третий час ♦ 195
Шестой час ♦ 206
Девятый час ♦ 214
На вечерне ♦ 224

ВЕЛИКАЯ СУББОТА

На утрени ♦ 230
На вечерне с литургией св. Василия Великого ♦ 247



ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ВОСКРЕСЕНЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

Неделя притчи мытаря и фарисея

В субботу вечера ♦ 254
На утрени ♦ 255

Неделя притчи блудного сына

В субботу вечера ♦ 258
На утрени ♦ 259

В субботу мясопустную

В пяток вечера ♦ 262
На утрени ♦ 262
На литургии ♦ 265

Неделя мясопустная

В субботу вечера ♦ 266
На утрени ♦ 267
На литургии ♦ 270

В субботу сырную

На литургии ♦ 271

В неделю сыропустную, изгнание Адамово

В субботу вечера ♦ 272

На утрени ♦ 273

На литургии ♦ 276

В туужде неделю сырную, вечера ♦ 276

СЕДМИЦА ПЕРВАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В понедельник первья седмицы

На утрени ♦ 280

В среду первья седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 281

В пяток первья седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 283

В субботу первую святых постов

На утрени ♦ 285

На литургии ♦ 286

Неделя первая святого поста

На велицей вечерни ♦ 287

На утрени ♦ 289

На литургии ♦ 291

В неделю вечера ♦ 291

СЕДМИЦА ВТОРАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В среду вторья седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 294

В пяток вечера вторья седмицы

На преждеосвященной ♦ 296

В субботу вторья седмицы

На утрени ♦ 297

На литургии ♦ 298

Неделя вторая святых постов. Григория архиепископа,
Фессалонитского чудотворца, Паламы

В субботу вечера ♦ 299

На утрени ♦ 300

На литургии ♦ 302

В неделю вечера ♦ 302

СЕДМИЦА ТРЕТЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В среду третия седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 304

В пяток третия седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 306

В субботу третия седмицы ♦ 307

Неделя третия святых постов

На велицей вечерни ♦ 308

На утрени ♦ 310

На литургии ♦ 312

В неделю вечера ♦ 312

СЕДМИЦА ЧЕТВЁРТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В среду средня седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 314

В пяток средня седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 316

В субботу четвертая седмицы ♦ 317

Неделя четвертая святых постов

В субботу вечера ♦ 318

На утрени ♦ 319

На литургии ♦ 320

В неделю вечера ♦ 320

СЕДМИЦА ПЯТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА на церковнославянском языке

В среду пятыя седмицы вечера

На преждеосвященной ♦ 322

В четверток пятыя седмицы

На утрени ♦ 324

В пяток пятыя седмицы

На преждеосвященной ♦ 325

В субботу пятыя седмицы

На утрени ♦ 328

Акафист пресвятей Владычице нашей

Богородице ♦ 328

На литургии ♦ 337

В неделю пятую святых постов. Марии Египетския

На велицей вечерни ♦ 338

На утрени ♦ 339

На литургии ♦ 340

В неделю вечера ♦ 341

СЕДМИЦА ВАИЙ (ПАЛЬМОВЫХ ИЛИ ВЕРБНЫХ ВЕТВЕЙ) на церковнославянском языке

В среду ваий

В среду вечера ♦ 344

В пяток ваий

В пяток вечера ♦ 346

В субботу святого и праведнаго Лазаря

На утрени ♦ 348

На литургии ♦ 350

В субботу ваий вечера ♦ 350

В неделю цветоносия

На утрени ♦ 353

На литургии ♦ 355

В неделю ваий вечера ♦ 357

СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА

на церковнославянском языке

ВЕЛИКИЙ ПОНЕДЕЛЬНИК

Во святыи и великий понедельник на утрени ♦ 362

Во святыи и великий понедельник вечера ♦ 363

ВЕЛИКИЙ ВТОРНИК

Во святыи и великий вторник на утрени ♦ 366

В той же святыи и великий вторник вечера ♦ 366

ВЕЛИКАЯ СРЕДА

Во святую и великую среду на утрени ♦ 370

Во святую и великую среду вечера ♦ 370

ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

Во святыи и великий четверток на утрени ♦ 374

Во святыи и великий четверток вечера ♦ 383

*По заамвонной же молитве бывает
умовение* ♦ 384

**ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА.
ВОСПОМИНАНИЕ СВЯТЫХ
И СПАСИТЕЛЬНЫХ СТРАДАНИЙ
ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА**

Последование святых и спасительных страстей

Господа нашего Иисуса Христа ♦ 388

Первый час ♦ 404

Третий час ♦ 412

Шестый час ♦ 420

Девятый час ♦ 426

Во святыи и великий пяток вечера ♦ 434

ВЕЛИКАЯ СУББОТА

Начинаем утреню по обычаю ♦ 440

Во святую и великую субботу вечера ♦ 456



ВСЕ КНИГИ СЕРИИ



**ВЕЛИКИЙ КАНОН
СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО**

**На русском
и церковнославянском языках**
Издание 4, исправленное



ОКТОИХ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**



ТРИОДЬ ПОСТНАЯ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**



ТРИОДЬ ЦВЕТНАЯ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**

Готовится к изданию



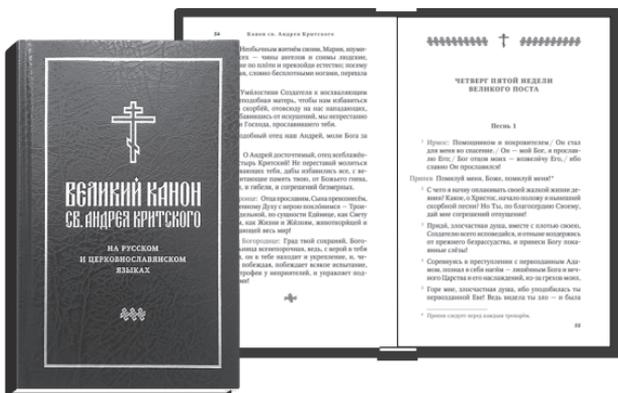
МИНЕЯ

**Избранные песнопения на русском
и церковнославянском языках**

Готовится к изданию

Для заметок

Для заметок



ВЕЛИКИЙ КАНОН СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО
на русском и церковнославянском языках /
Пер. свящ. Георгия Кочеткова. 4-е изд., испр. —
М. : Свято-Филаретовский институт, 2023. —
176 с.

Великий покаянный канон святого Андрея Критского — произведение, занимающее особое место как в православной богослужебной традиции, так и в общекультурном наследии Византии и России. В великопостном контексте Канон всегда звучит торжественно, действительно настраивает людей на покаянный лад и производит большое впечатление, особенно когда его восприятию не препятствует непонятный язык.

Данный перевод целиком ориентирован на существующую в Русской православной церкви традицию и может служить уникальным пособием не только для студентов, богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.





**ОКТОИХ : Избранные песнопения
на русском и церковнославянском языках /
Пер. свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. — М. : Свято-
Филаретовский институт, 2023. — 128 с.**

Перевод выполнен с греческого оригинала с учетом общепринятой редакции церковнославянского текста Октоиха, используемой в богослужении Русской православной церкви. Вследствие значительного объема гимнографического материала перевод элементов богослужения выполнен выборочно; при выборе отдельных элементов каждой воскресной службы составители исходили из возможности разумного сокращения богослужения, при котором в значительном объеме гимнографии можно вычлениить тексты, наиболее значимые в богословском, историко-литургическом и поэтическом отношении. Литургический материал в издании расположен в соответствии с тем порядком, который зафиксирован в церковнославянском Октоихе.





Серия переводов «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ» подготовлена в московском Свято-Филаретовском институте и является плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Переводы выполнены с греческих и славянских источников и целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию, поэтому могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

- ♦ В 1-ю книгу русских переводов православного богослужения вошли переводы **Вечерни и Утрени**.
- ♦ Во 2-ю книгу серии вошёл перевод **Литургии св. Иоанна Златоуста**.
- ♦ В 3-ю книгу серии вошли переводы **Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров, а также Литургии св. ап. Иакова**.





♦ В **4-ю книгу** серии вошли тексты последований **таинств крещения и миропомазания**, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.

♦ **5-я книга** серии содержит чины **таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства)**.

♦ В **6-ю книгу** серии вошли переводы с греческого и церковнославянского языков всех **основных треб**.

♦ В **состав книги 7** серии «Православное богослужение» входит большая часть Часослова: последования **Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы**.

Тексты приводятся на русском и церковнославянском языках и дополнены приложениями, включающими прокимны, аллилуарии и некоторые другие тексты Постной триоди и Праздничной минеи, воскресные тропари и кондаки, а также некоторые каноны.



ПОСТНАЯ ТРИОДЬ
Избранные песнопения
на русском и церковнославянском языках

Перевод свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ
105066, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ
Басманный, пер. Токмаков, д. 11 • Тел.: (495) 623-0380,
E-mail: info@sfi.ru • http://www.sfi.ru

Издание подготовили

Ответственный за выпуск Кирилл Мозгов

Оформление, макет Анна Данилевич

Вёрстка Анна Данилевич

Корректор Марина Воронцова

*Благодарим за помощь свящ. Максима Плякина,
Виктора Авилова, Ольгу Виноградову, Максима Дементьева,
Андроника Мелкумяна, Ольгу Филиппову, Светлану Чукавину*



Подписано в печать 3.02.2025. Формат 84×108/32.
Объём 15 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Octava. Тираж 500 экз.

Полиграфическое бюро «Книголюбов»

РФ, 127051, г. Москва, ул. Неглинная, д. 29, строение 1

Тел.: +7 (967) 244-6711

E-mail: zakaz@knigolubov.com • www.knigolubov.com

Филиал «Смоленский полиграфический комбинат»

АО «Издательство «Высшая школа»



Издания Свято-Филаретовского
института вы можете приобрести
в интернет-магазине **books.sfi.ru**
и в интернет-магазине **predanie.org**